■ *Kerstin Garbrach:*

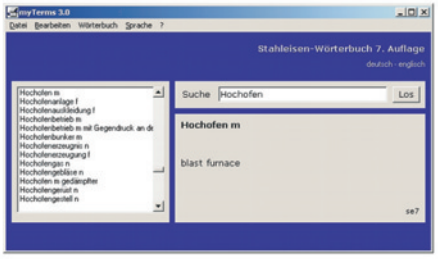
myTerms steel e-Fachwörterbuch Stahlherstellung und -verarbeitung

Englisch-Deutsch/Deutsch-Englisch. CD-ROM (für Langenscheidt e-Wörterbücher) Version 1.0. Hrsg. GRIPS Media GmbH, Bad Harzburg, 2004. ISBN 3-937057-03-X, € 52,–

Die myTerms e-Wörterbücher werden als Benutzerwörterbücher für die Langenscheidt e-Wörterbücher geliefert und können unter der gleichen Oberflächenarchitektur installiert werden.

Systemvoraussetzungen:

Windows 95/98/Me/NT 4.0/2000/XP; ab Pentium I, 8 MB RAM, ca. 50 MB freier Festplattenspeicher; Grafikkarte mit mindestens 800 x 600 Auflösung, High Color; Soundkarte je nach Titel; CD-ROM-Laufwerk. Sie können als Einzelplatz- oder Netzwerkversion installiert werden. Die Installation ist auch für Ungeübte denkbar einfach; einziger Nachteil: Mehr als 10 Benutzerwörterbücher lassen sich nicht importieren.



Die Benutzeroberfläche

Die Autorin des *myTerms steel e-Fachwörterbuch Stahlherstellung und -verarbeitung* kann aus 20-jähriger Erfahrung in redaktioneller Tätigkeit für internationale technische und wissenschaftliche Fachzeitschriften schöpfen, um eine Sammlung von über 20.000 Fachbegriffen rund um das Thema Stahl zu präsentieren. Durch die Einbindung in die Oberflächenarchitektur der Langenscheidt e-Wörterbücher kommen sämtliche damit verbundenen Vorteile zum Tragen. Auch Übersetzer, die sich bisher eher weniger für e-Wörterbücher begeistern konnten, werden die Anwenderfreundlichkeit insbesondere der erweiterten Suchfunktion schnell zu schätzen wissen, die neben dem eingegebenen Hauptstichwort sämtliche in der Datei enthaltenen Wortverbindungen in einem zusätzlichen Feld anzeigt (z.B. beim englischen Hauptstichwort *yield* werden 47 Verbindungen jeweils mit Übersetzung – von *bending yield stress: Biegefließgrenze* bis *yielding phenomenon: Fließvorgang* – aufgelistet). Damit wird für die Übersetzer die Kontextualisierung erheblich erleichtert.

Eine auszugsweise Überprüfung einschlägiger Fachbegriffe ergab keine wesentlichen Lücken. Die Möglichkeit, zu den Einzeleinträgen eigene Hinweise, Vermerke, Alternativen o.Ä. hinzuzufügen, erlaubt es auch Übersetzern, die üblicherweise ohne TM-Anwendungen arbeiten, kundenspezifische Formulierungen zu präzisieren, was gerade beim Fachgebiet Stahlherstellung und -verarbeitung von großem Nutzen sein dürfte.

Weitere *myTerms e-Fachwörterbücher* sind angekündigt.

Brian J. Careless